



Operation of CCSBT MCS Measures

CCSBT MCS 措置の運用

Introduction

はじめに

This document provides a brief summary of the operation of the main four CCSBT Monitoring, Control and Surveillance (MCS) measures from the Secretariat's perspective. For each measure, the Secretariat's interaction with that measure is outlined, and where relevant, issues that the Secretariat is aware of in the operation of the measure and any recommendations for changes to the measure.

この文書は、CCSBTにおける主要な4つの監視、管理及び取締り（MCS）措置の運用について、事務局の観点から簡潔に総括するものである。各措置に関して、それぞれ事務局の関与、また場合によっては、かかる措置の運用に当たって事務局が気が付いた課題点や措置の修正にかかる勧告について概説している。

(1) Catch Documentation Scheme (CDS) 漁獲証明制度（CDS）

Secretariat Interaction

事務局の関与

The Secretariat is responsible for:

事務局は、以下に掲げる業務を実施する責務を有する。

- receiving and processing¹ all CDS documents,
全ての CDS 文書の受領及び処理¹
- checking the completeness and accuracy of these documents,
これら文書の完全性及び正確さの確認
- conducting reconciliations between the different types of CDS forms and between copies of forms provided by exporters and importers,
異なるタイプの CDS 様式間、並びに輸出業者及び輸入業者から提出された様式の写し間の照合
- following-up with Members/Cooperating Non-members (CNMs) regarding discrepancies and missing information,
差違がある及び欠損している情報に関するメンバー/協力的非加盟国（CNM）とのフォローアップ
- managing validation details submitted by Members/CNMs

¹ Loading all electronic documents received (all Catch Tagging Forms from all Members and all Catch Monitoring Forms & Re-Export/Export after landing of Domestic Product forms from Australia) to the database, and data entry of all paper documents received (all other forms).

受領した全ての電子的な文書（全てのメンバーからの全ての漁獲標識様式、豪州からの全ての漁獲モニタリング様式及び再輸出/国産品水揚げ後の輸出様式）をデータベースに保存すること、及び受領した全ての紙媒体の文書をデータ入力すること。

メンバー/CNM から提出された確認者の詳細の管理

- producing 6 monthly CDS reports,
CDS に関する 6 か月報告の作成
- maintaining and enhancing the CDS database, and
CDS データベースの維持強化
- coordinating the purchase of centralised tags for use with the CDS.
CDS と一緒に利用される一元管理化標識

Electronic CDS (e-CDS)

電子 CDS (e-CDS)

A significant proportion of CDS information is already provided electronically and consequently the Secretariat's data entry costs for the CDS are small (less than \$8,000 in 2011). The most time-consuming components of the CDS for the Secretariat are reconciliations and following-up and resolving any discrepancies and missing information with Members/CNMs.

CDS 情報の大部分は、既に電子的な形で提供されており、その結果、CDS に関する事務局におけるデータ入力経費は僅かなものである（2011 年は 8 千ドルを下回る）。事務局が CDS に関して最も多くの時間を費やすのは、照合並びに、あらゆる不一致及びメンバー/CNM からの情報の欠如に関するフォローアップ及びその問題解決である。

These components of the CDS operation could be made more efficient (for both Members and the Secretariat) with a web based e-CDS. A web based e-CDS would impose rules on completion of forms and therefore prevent many of the mistakes and missing information that can occur with the current system. This in turn would reduce the effort required by Members and the Secretariat in following up on such issues. A web based e-CDS would also result in more timely availability of CDS information.

CDS に関する運用上のこれらの事項は、ウェブを利用した e-CDS を利用することでもっと効率化できる可能性がある（メンバー及び事務局の双方において）。ウェブを利用した e-CDS は、様式を完了させる規則を強要させることで、現行システムにおいて生じうる記載ミスや情報の欠落の多くを防ぐこととなる。これは結果的に、これらの問題のフォローアップに必要なメンバー及び事務局の労力を削減することとなる。また、ウェブを利用した e-CDS の導入によって、CDS の情報がより早期に利用可能となるだろう。

The CDS has matured sufficiently for a move to an e-CDS to be feasible. Therefore, it is now appropriate for Members to consider whether they wish to invest in such a move in the foreseeable future.

CDS はその導入から十分な年月も経てきており、e-CDS への移行が現実的なものとなっている。したがって、メンバーは近い将来の e-CDS への移行に向けた投資を希望するかどうかについて、検討するのに適切な時期に来ている。

Recommendations

勧告

Implementation of a web-based e-CDS is likely to be expensive. From the Secretariat's knowledge of systems development, an e-CDS system would be expected to cost well over \$100,000 to develop. There would also be an annual maintenance expense that would be highest in the first few years as the system was refined.

ウェブを利用した e-CDS の導入には高額な経費がかかるだろう。制度設計に関する事務局の知見に基づけば、e-CDS 制度の開発のために、10 万ドルを軽く超える経費がかかることが予想される。このほか年間維持費も必要となり、最初の数年間は、

制度が改良されることで最も経費がかかるだろう。

If members are interested in a web-based e-CDS given this likely minimum expenditure, then they could consider asking the Secretariat to investigate expected costs, benefits and risks of implementing a CCSBT e-CDS in terms of overall cost, administration, and SBT management, for consideration by the Compliance Committee meeting in 2013. This would be a major item of work for the Secretariat because full specifications would need to be developed.

仮にメンバーが、このような最低でも必要となる経費を念頭に置いた上で、ウェブを利用した e-CDS に関心があるのであれば、2013 年の遵守委員会での検討に向け、メンバーは事務局に対して、想定される経費、並びに全体の経費、管理及び SBT 管理の観点からの CCSBT e-CDS の導入の便益とリスクを調査するよう要請することも検討可能である。このためには、e-CDS の完全な仕様を開発する必要があることから、事務局にとって大きな作業事項となるだろう。

Operational Issues

運用上の問題点

The following are the main CDS issues that the Secretariat has observed since the Sixth meeting of the Compliance Committee (CC6). The Secretariat has worked with relevant Members/CNMs to resolve these issues where possible/ practicable.

以下の事項は、第 6 回遵守委員会 (CC6) 以降、事務局が発見した CDS に関する主な問題点である。事務局は、可能又は現実的な場合には、これらの問題点の解決に向けて関連するメンバー/CNM とともに作業をしてきている。

1. Late Submission of CDS Documentation

CDS 文書提出の遅延

CDS documentation for the 2011 year continued to be received later than the agreed timeframes, with some Catch Monitoring Forms (CMFs) and catch tagging information not being received until well after the final quarterly deadline of 31 March 2012 (for 2011 data). Any time delay in receiving data submissions makes some CDS tasks difficult or impossible to carry out in a timely manner. For example, late submissions may delay the commencement of reconciliation work and/or negatively impact on reconciliation results. Late submissions may also affect the completeness of information that can be provided in the Secretariat's six-monthly CDS reports.

2011 年の CDS 文書の受領は、合意された期限以降も継続した。すなわち、一部の漁獲モニタリング様式 (CMF) 及び漁獲標識情報は、2012 年 3 月 31 日となっていた (2011 年データの) 最後の四半期の締切りをかなり経過した後も受領がなかった。提出データの恒常的な遅延は、CDS の迅速な実施を困難又は不可能なものとしている。例えば、提出の遅延は、照合作業の開始を遅らせ及び/又は照合結果に悪影響を与える可能性がある。さらに、提出の遅延は、事務局からの 6 か月 CDS 報告によって提供され得る情報の完全性にも影響を与える可能性がある。

2. Tagging Data Mismatches

標識データのミスマッチ

Many tagging data mismatches or missing sets of tagging data were found during the reconciliation process for 2011 CDS data. Mismatches generally occurred due to one of the following three situations:

2011 年 CDS データの照合プロセスにおいて、多くの標識データのミスマッチ又は標識データセットの欠如が見られた。ミスマッチは、総じて、以下に

掲げる3つの状況のどれかに起因していた。

- i) some tagging data which should have been submitted as part of the Excel spreadsheet quarterly submission of tagging data were missing, or
標識データの四半期提出のエクセルシートの一部として提出されるべき一部の標識データが欠如していた。
- ii) an incorrect or incomplete list of Catch Tagging Form (CTF) numbers was recorded on the CMF, or
不正確又は不完全な漁獲標識様式 (CTF) の番号のリストが、CMFに記録されていた
- iii) the electronically submitted spreadsheets of catch tagging data contained errors such as referencing an incorrect CMF number.
電子的な形で提出された漁獲標識データのシートが、不正確な CMF 番号を参照していた等誤った情報を含んでいた。

3. **CMFs which included Fishing Vessels that were not Authorised while Fishing** 漁獲を行った期間に操業を許可されていない漁船が記載されていた CMF

This issue most commonly applied to Indonesian CMFs and vessels. The percentage of Indonesian CMFs for domestic landings that included authorised vessels in 2010 was 91%, but improved to 100% in 2011. However, the percentage of Indonesian CMFs for exports that included authorised vessels was 77% in 2010, but declined to 58.4% in 2011.

この問題は、主としてインドネシアの CMF 及び漁船に該当するものである。2010年に国内に水揚げしたインドネシアの CMF のうち許可漁船を含んでいるものの比率は91%であったが、2011年は100%であった。しかしながら、許可漁船を含んでいた輸出に関するインドネシアの CMF の比率は、2010年は77%で、2011年には58.4%まで低下した。

4. **South Africa Reported Several Fraudulent Forms**

南アフリカが報告したいくつかの偽造様式

Reconciliation of the 2011 South African data revealed three CMFs which had been issued by a company with no authority to issue CMFs, and that had also been validated by unauthorised validators. These forms were considered by South Africa to be fraudulent. At the time, South Africa advised the Secretariat that the outcome of their internal investigation into this matter would be reported to CCSBT, however this information is not yet available.

2011年の南アフリカデータの照合を行ったところ、CMFの発行を許可されていないある一社によって発行され、さらに権限を委任されていない確認者によって確認されたCMFが3件あったことが判明した。これらの様式は、南アフリカによって、偽造されたものであると認識された。その際、南アフリカは事務局に対して、本件に関する内部調査結果はCCSBTに報告すると説明したが、かかる情報は未だ利用可能となっていない。

5. **Fish Weight/Number Differing Between Exporter and Importer Copies of a CMF**

輸出業者と輸入業者から提出された CMF の写しにおける魚の重量/尾数の差違

There were more than 25 CMFs where the weight and/or number of fish on the exporter copy of the CMF differed to the weight and/or number of fish recorded on the importer copy.

輸出業者から提出された CMF の写し上の魚の重量及び/又は尾数が、輸入業者から提出された写しに記録された魚の重量及び/又は尾数と異なっていたものが 25 件以上あった。

6. **CMFs were Received where Both Export and Landing of Domestic Product Sections had been Filled Out**

輸出及び国産品の水揚げの両方の部が記入された CMF を受領

For many Taiwanese CMFs that were submitted for both the 2010 and 2011 year, it was not possible to determine whether the CMF submitted represented a landing of domestic product or an export. This was because both sections had been filled out on the form, and the export and domestic landing tick boxes were often both selected. Taiwan has advised that issues such as these are being addressed through an on-going education process, and have worked with the Secretariat to resolve this matter for 2010 and 2011 CMFs.

2010 年及び 2011 年の両年に関して提出された台湾由来の多くの CMF に関して、提出された CMF が国産品の水揚げを示すものなのか、又は輸出を示すものなのかを判断することが困難であった。これは、当該様式において、両方の部が記入され、また、しばしば輸出及び国産品の水揚げのチェック欄の両方が選択されていたことが原因である。台湾は、これらの問題は、現在の教育プロセスにおいて対応中であると説明しており、2010 年及び 2011 年の CMF におけるこの問題を解決すべく、事務局とともに作業をしてくれている。

7. **Importer Data Missing**

輸出業者データの欠如

There were many cases where the Secretariat did not receive copies of the CMF from the final import destination state/entity, even though the export destination (on the exporter copy of the CMF) was recorded as a Member or CNM.

(輸出業者から提出された CMF の写しに記載された) 輸出先がメンバー又は CNM となっていたにもかかわらず、事務局が最終輸入国/主体から CMF の写しを受領しなかったケースが多く見られた。

In addition, the following issues were commonly noted on importer copies of CMFs: 更に、輸出業者から提出された CMF の写しにおいて、以下の問題が頻繁に見られた。

i) the import city and/or import date were not provided, and

輸入市及び/又は輸入日は記入されていない

ii) importers had not signed the final destination section of the CMF.

CMF の最終仕向地の部に輸入業者のサインがない。

8. **Mismatching Page Numbers and Duplicate Form Numbers**

ページ番号のミスマッチ及び様式番号の重複

CMFs from Indonesia are currently received as two page documents. There were a number of CMF documents received from Indonesia where the first and second page numbers were different, but they appeared to belong to the same CMF. The possibility of issues like this occurring would be reduced if all CMF information was recorded on a single page such as in the CMF adopted in the CDS Resolution.

インドネシアから受領する CMF は、現在のところ 2 ページから構成されている。同国から最初と 2 番目のページの番号が異なっている CMF 文書を多く受領したが、それらは同一の CMF であるかのように思われた。仮に、CDS 決議において採択された CMF のように、CMF 上の全ての情報が単一ページに記録されるのであれば、このような問題が発生する可能性は下がるだろう。

There were also a number of Indonesian CMFs that had duplicate or triplicate form numbers, *i.e.* CMFs were received that had the same CMF number but contained different information.

また、インドネシアの CMF には、同じ様式番号が重複又は 3 回繰り返して使用されているものも多くあった。すなわち、受領した CMF は同じ CMF であったが、含まれる情報が異なっていた。

9. Data Provided in Languages other than English or Japanese

英語又は日本語以外の言語によるデータ提供

On many Taiwanese CMFs, fishing vessel master information was initially either not filled out in the transshipment section of CMFs, or was provided in a language other than English or Japanese. In addition, in the domestic landing section, buyer information was sometimes either not provided or was provided in a language other than English or Japanese. Taiwan has been working with the Secretariat to provide translations and missing names where appropriate, and the majority of these issues to date have now been resolved.

多くの台湾 CMF において、当初、漁船の船長情報が、CMF の転載の部に記載されていないか、又は英語又は日本語以外の言語で記載されていた。加えて、国産品の水揚げの部において、ときとして、買主の情報が記入されていないか、又は日本語若しくは英語以外の言語で記載されていた。台湾は事務局とともに作業を行い、必要な翻訳及び抜けのあった名称を提供し、現在のところこの問題の大部分が解決している。

The following issues were reported to CC6 and have shown improvement since that meeting: 以下の問題点が CC6 に報告され、それ以降改善が見られている。

1. South African Tagging Data

南アフリカの標識データ

South Africa submitted tagging data during 2010 and the first half of 2011 which was not in the standard format and didn't allow for individual tagged fish to be matched to a specific CMF. This problem has been recognised and subsequently corrected by South Africa.

2010 年及び 2011 年上半期において、南アフリカは、標識データに関して、標準的なフォーマットではなく、また、個々の標識装着魚が特定の CMF に対応することができない形で提出した。この問題は、南アフリカによって理解され、その後は是正された。

2. Destination Field Not Completed in the Export Section of CMFs

CMF の輸出の部において仕向先の欄が不完全

There were a number of cases where the export destination field was not completed for CMFs for export documents. This issue has improved in 2011, and there are now approximately 50% less 2011 CMFs containing no export destination than there were in 2010.

輸出用の CMF に関して、輸出仕向先の欄が完了していないケースが多く見られた。この問題は、2011 年に改善され、輸出仕向先の記載がない 2011 年の CMF は、現在のところ 2010 年に比べ概ね 50% を下回る。

Recommendations for Changes to the CDS Resolution

CDS 決議の修正のための勧告

The following changes to the CDS resolution are suggested or recommended by the Secretariat (Attachment A contains the specific recommended changes to the resolution):

事務局は、CDS 決議について、以下に掲げる修正を提案又は勧告する（別紙 A は、当該決議に対する具体的な修正勧告を含む）。

1. The CDS Resolution specifies that the information posted to the public area of the CCSBT web site should include, “Net weight”, but not “Estimated whole weight”. Since processed state is not included in the information posted to the web site, net weight is of little use. It is recommended that the resolution be modified to include estimated whole weight in the information that is posted to the web site.
CDS 決議は、CCSBT のウェブサイトの一般公開エリアに掲載する情報として、「正味重量」を含んでいるが、「推定原魚重量」は含んでいない。ウェブサイトに掲載される情報には、加工状態のものは含まれないため、正味重量はほとんど役に立たない。当該決議を修正し、ウェブサイトに掲載する情報に推定原魚重量を追加することを勧告する。
2. Japan is experiencing problems with physically storing CDS documents (particularly Catch Tagging Forms) as is required in accordance with paragraph 6.1 of the CDS Resolution. It is recommended that this paragraph be amended to allow storage of scanned electronic copies instead of only the original documents.
日本は、CDS 決議のパラグラフ 6.1 の要請に基づいて CDS 文書（特に漁獲標識様式）を物理的に保管することに関して問題を抱えている。原本だけではなくスキャンによる電子的な写しでの保管が可能となるよう、当該パラグラフの改正を勧告する。
3. Three CDS form types (CMF, REEF and CTF) as well as the Six Monthly CDS Reports refer to up to five different Product Types: Round (RD), Gilled and Gutted (GG), Dressed (DR), Fillet (FL²), or Other (OT²). However, no description or definitions of these different product types are provided in the CDS.
3つの CDS の様式タイプ（CMF、REEF 及び CTF）は、最大で5つの異なる製品タイプについて言及している。すなわち、丸（RD）、えらはら抜き（GG）、ドレス（DR）、フィレ（FL²）又はその他（OT²）。しかしながら、CDS においては、これらの製品タイプの説明又は定義が示されていない。

Agreed definitions of product types are necessary for applying appropriate conversion factors within the CDS so that importers can appropriately verify CDS documentation provided by exporters. Furthermore, to improve the accuracy of the information and to allow best use of conversion factors, it would be useful to split each of the GG and DR product types into two additional types. It is therefore recommended that the CDS be modified to include the following classification and definitions:

CDS において適切な変換係数を適用するためには製品タイプの定義に合意しておくことが必要であり、これによって輸入業者は、輸出業者から提供された CDS 文書を適切に検証することができるようになる。さらに、情報の正確性を改善するため、及び変換係数の最善適用を可能とするため、GG と DR の製品タイプをそれぞれさらに2つのタイプに分けることが有益であろう。したがって、以下に掲げる分類及び定義を記載するべく、CDS を改正するよう勧告する。

² Does not apply to CTF forms.
CTF 様式には適用しない。

Code コード	Name 名称	Description 説明
RD	Round 丸	SBT without any processing. 加工処理なしの SBT
GGO	Gilled and gutted – tail on えらはら抜きー尾付き	Processed with gills and gut removed. <i>Operculae (gill plates/covers) and dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed.</i> 鰓及び内蔵を除去したもの。鰓蓋（鰓板）、背ビレ、腹ビレ、臀ビレの除去は問わない。
GGT	Gilled and gutted – tail off えらはら抜きー尾なし	Processed with gills, gut and tail removed. <i>Operculae (gill plates/covers) and dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed.</i> 鰓、内蔵及び尾を除去したもの。鰓蓋（鰓板）、背ビレ、腹ビレ、臀ビレの除去は問わない。
DRO	Dressed – tail on ドレスー尾付き	Processed with gills, gut, operculae (gill plates/covers) and head removed. <i>Dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed.</i> 鰓、内蔵、鰓蓋（鰓板）及び頭部を除去したもの。背ビレ、腹ビレ、臀ビレの除去は問わない。
DRT	Dressed – tail off ドレスー尾なし	Processed with gills, gut, operculae (gill plates/covers), head and tail removed. <i>Dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed.</i> 鰓、内蔵、鰓蓋（鰓板）、頭部及び尾を除去したもの。背ビレ、腹ビレ、臀ビレの除去は問わない。
FL	Fillet フィレ	Processed further than DRT, with the trunk cut into fillets. DRT をさらに加工処理し、胴体をフィレ状にカットしたもの。
OT	Other その他	None of the above. 上記以外のもの。

A distinction between “Dressed” and “Gilled and Gutted” product in this classification is that “Dressed” product has the head and operculae removed whereas “Gilled and Gutted” has the head on and the operculae may or may not be removed. Some Australian product that is currently called gilled and gutted (head off/tail on) would be classified as “DRO” in this classification.

この分類における「ドレス」と「えらはら抜き」との違いは、「ドレス」は頭部と鰓蓋を除去しているもので、「えらはら抜き」は頭部が残っており、鰓蓋の除去は問わないというもの。現在、えらはら抜き（頭部なし/尾付き）と呼ばれる一部のオーストラリア産品については、この分類で言えば、「DRO」に分類されることとなるだろう。

- When a product type of “Other” (OT) is used, the CDS forms specify that a conversion factor should be provided. However, the corresponding instruction sheets for the forms do not mention that a conversion factor should be provided. It is recommended that the instructions be modified to include this requirement.
「その他」(OT)を使用する場合、当該CDSにおいて変換係数を明記すべきである旨規定する。しかしながら、当該様式中、これに対応する記入要領は、変換係数を明記すべき旨記載していない。かかる要請が盛り込まれるよう当該記入要領を修正するよう勧告する。
- In the CDS Resolution there is no clear definition of ‘Exporter’ and who can provide a name and signature for this field, whereas much clearer definitions are provided specifying who can fill out the ‘Validation by Authority’ and ‘Certification by Importer’ sections. It would be useful if clearer, more specific guidelines are provided in the CMF and Re-export form instruction sheets regarding the type of

individual who can sign as ‘Exporter’. It’s also possible that some exporting individuals may not have a licence number or company name, and instructions should be added to explain how the exporter should fill out the form in these cases.

CDS 決議において、具体的に誰が「当局による確認」及び「輸入者による証明」の欄を記入することが可能かについて明確な定義が規定されている一方で、「輸出者」の定義が明確ではなく、また、誰がこの欄に名称とサインを行うかも明らかではない。仮に CMF や再輸出様式の記入要領において、「輸出者」として署名を行うことができる個人のタイプに関して、より明確かつ具体的なガイドラインが規定されるのであれば有益であろう。また、ライセンス番号や社名を有しない一部の個人輸出者に関しての指示を、このようなケースの場合に当該輸出者による様式の記入方法に関する説明書きに追記すべきかもしれない。

6. For Catch Tagging Forms, the instruction sheet does not include guidelines clarifying at which point fork length should be measured. It would be useful if a diagram and specific instructions could be provided, including noting that this measurement should be made before freezing and tail removal.

漁獲標識様式に関して、記入要領には、計測すべき尾叉長の箇所を規定したガイドラインが含まれていない。冷凍及び尾の除去前に計測実施すべきことと併せて、図や具体的な指示があれば有益であろう。

(2) Transshipment at Sea Monitoring Program

洋上転載モニタリング計画

Secretariat Interaction

事務局の関与

The Secretariat maintains a record of carrier vessels authorised to receive transshipments at-sea. On receipt of updates, the Secretariat updates its internal database of authorised carrier vessels and the CCSBT web site. For transshipments involving SBT, the Secretariat receives and maintains records for observer deployment requests, transshipment declarations and observer reports from the IOTC and ICCAT Secretariats.

事務局は、洋上転載を受け取ることが許可された運搬船の記録を保持している。更新情報の受領後、事務局は、許可運搬船の事務局内データベースを更新するとともに CCSBT ウェブサイトも更新する。SBT に関与する転載に関しては、事務局は、IOTC 及び ICCAT 事務局からオブザーバー配乗要求、転載申告及びオブザーバー報告書に関する記録を受領し、保持している。

In relation to the information received by the Secretariat:

事務局が受領した情報に関して、

- Observer deployment requests specifying that SBT was to be transhipped were received for approximately 85% of the SBT transshipments in 2011. This situation has improved for transshipments that took place during the first half of 2012, with 100% of SBT transshipments having correct observer deployment requests provided in advance of the transshipment. This improvement corresponds to the continued request from the Compliance Committee for improved notification of transshipments involving SBT from Members and CNMs. It is important to maintain this improvement because correct observer deployment requests are an important part of the effective operation of this program.

2011 年において、SBT が転載されることを特定したオブザーバー配乗要求の受領があったものは、SBT の転載のうちの約 85% であった。この状況は、2012 年の上半期に実施された転載に関しては改善しつつあり、すなわち、全

での SBT 転載が、転載前に適切なオブザーバー配乗要求が行われていたものであった。かかる改善は、SBT に関係する転載のメンバー及び CNM からの通報の改善に向けた遵守委員会からの継続的な要請に応じたものである。適切なオブザーバー配乗要求がこの計画の効果的な運用の重要な要素となっていることから、かかる改善を継続することが重要である。

- The Secretariat received 55 transshipment declarations for transshipments totalling 543t during 2011.

事務局は、2011 年において、総量 543 トンの転載に関して 55 件の転載申告書を受領した。

- Observer reports were received for 78% of 2011 transshipments. Of the reports received, approximately 84% contained estimates for weights of SBT transhipped, while the remaining 16% did not provide specific information on SBT³.

2011 年の転載のうち、78% についてオブザーバー報告書を受領した。受領した報告書のうち、約 84% が転載された SBT の推定重量を含んだものであったが、残りの 16% については SBT について具体的な情報は示されていない³。

- The Secretariat is working with IOTC and ICCAT to obtain outstanding observer reports in relation to the received transshipment declarations.

事務局は、IOTC 及び ICCAT とともに作業を継続し、受領した転載報告書に関連する残りのオブザーバー報告を入手する。

- A summary of transshipments according to transshipment declarations and observer reports, aggregated by flag and product type, during 2011 and the first half of 2012 (until 30 June 2012) is provided at Attachment B (Tables 1 and 2). The Secretariat has not provided this summary on a vessel by vessel basis for confidentiality reasons, but has this information available if it is required by the Compliance Committee. These tables provide information for all transshipment declarations, but in some cases the observer reports have not yet been received. This is the main reason for the large discrepancies between transshipment declarations and observer reported weights reported in Tables 1 and 2.

2011 年及び 2012 年上半期（2012 年 6 月 30 日まで）の転載申告書及びオブザーバー報告書に基づく転載の概要は、別紙 B（表 1 及び 2）のとおりで、これらは旗及び製品タイプごとに集計している。事務局は、機密性の問題から、この概要には船舶ごとには記載していないが、仮に遵守委員会からの要請があればかかる情報は利用可能である。これらの表は、全ての転載申告書に関する情報を盛り込んでいるが、一部のケースでは、オブザーバー報告書は未だ受領していない。これが、表 1 及び 2 で報告している転載申告書とオブザーバーからの報告重量の間に大きな差違がある主たる原因である。

- Table 3 of Attachment B provides a summary of transshipment weights according to transshipment declarations, observer reports, and CDS information. To enable valid comparisons, this table is restricted to only those transshipments for which the Secretariat has received both transshipment declarations and Observer reports, and has also been able to match these transshipments with CDS documents. The weights of transhipped SBT reported from these three sources differed from each other by no more than 3.3%.

別紙 B の表 3 は、転載申告書、オブザーバー報告書及び CDS 情報に基づく転載重量の概要を示すものである。適切な比較ができるようこの表は事務局が転載申告書とオブザーバー報告書の両方を受領した転載だけに限定し、これ

³ This was generally due to the observer being unable to separately identify SBT during transfer to the carrier vessel.

これは、主として、運搬船への転載の際に、オブザーバーが SBT を区別することが困難であったことによるものである。

らの転載を CDS 決議文書と照らし合わせるができるようになっている。
これら 3 つの情報源から報告された転載 SBT 重量の差違は、それぞれ 3.3% に過ぎない。

Operational Issues

運用上の問題

The Secretariat has observed one main issue with operation of the transshipment Resolution since the Sixth meeting of the Compliance Committee (CC6):

事務局は、第 6 回遵守委員会会合 (CC6) 以降、転載決議の運用に関する 1 つの大きな課題を注視してきた。

1. Observers are often unable to separate species during transshipments. This is usually due to the fish being transhipped in frozen ‘strings’ containing a mix of species and also due to the speed of these transfers. These two factors often result in the observer report recording ‘Mixed Tuna Species’. Where observers can separate SBT, they most commonly use one of two methods to identify SBT and estimate weights. Both of these methods rely on information provided by the fishing vessel:

オブザーバーは、しばしば、転載中に種を見分けることが困難な場合がある。これは、通常、魚が冷凍状態で、種が混在したまま「ストロープ」に繋がれて転載されることと、加えて、その転載速度が速いことが原因である。この 2 つの要因によって、結果的にオブザーバー報告書において、「まぐろ種の混合」という形で記録されることとなる。オブザーバーが SBT を見分けることが可能な場合、彼らは、通常、2 つの手法のうちの 1 つを利用し、重量を推定する。これらの手法は、漁船から提供される情報に依存している。

- Identify SBT by the presence of CCSBT tags that have been inserted by the fishing vessel;
漁船が装着する標識の存否を利用して SBT を見分ける
- Where SBT can be visibly identified in a transfer (often using the above method), observers commonly use an average weight, multiplied by the estimated number, to calculate a total weight. The average weight is generally calculated using weights and numbers of fish provided by the fishing vessel. 移送の際に SBT が視覚的に認識可能な場合においては（大抵は上記の方法を用いる）、オブザーバーは、一般に、総重量を算出するために、平均体重を利用しこれに推定尾数を乗じている。かかる平均体重は、通常、漁船から提供される重量及び尾数を用いて計算される

This situation has not improved significantly during 2011 or 2012 despite a request by the CCSBT Compliance Committee in 2010 that SBT should be transhipped separate to other tuna-like species where possible, in order to assist observers with identification.

2010 年の CCSBT 遵守委員会は、オブザーバーによる種判定を助けるべく可能な場合には SBT を他のまぐろ類似種と分けて転載すべきと要請したものの、この状況は 2011 年又は 2012 年において大きな改善は見られていない。

Recommendations

勧告

The Secretariat has no recommendations for change, but would like to emphasise the request made by the CCSBT Compliance Committee in 2010 that where possible, SBT should be transhipped separate to other tuna-like species, in order to assist observers with identification. 事務局からは修正に関する勧告はないが、2010 年の CCSBT 遵守委員会からの要請、すなわち、オブザーバーによる種判定を助けるべく可能な場合には SBT を他のまぐろ類似種と分けて転載すべきという要請を強調したい。

(3) Vessel Monitoring System (VMS)

船舶監視システム (VMS)

Secretariat Interaction

事務局の関与

The Secretariat has no interaction with Members' Vessel Monitoring Systems.
事務局は、メンバーの船舶管理システムに関与していない。

(4) Records of Authorised Vessels and Farms

許可船舶・蓄養場記録

Secretariat Interaction

事務局の関与

The Secretariat receives updates to authorised farms and vessels approximately twice a week, with vessel updates containing from one to hundreds of vessels. On receipt of this information, the Secretariat updates its internal database of authorised vessels/farms as well as the CCSBT web site. Updated information is also shared with the joint tuna RFMOs' consolidated list of authorised vessels.

事務局は、概ね一週間に二度、許可蓄養場及び船舶の更新情報を受領しており、これには一隻から百隻の漁船更新情報が含まれる。これらの情報を受領後、事務局は内部の許可船舶/蓄養場データベース及びCCSBT ウェブサイトを更新する。更新後の情報は、許可船舶に関するまぐろ類合同 RFMO 統合版リストとも共有される。

During 2012, the standard template for reporting farm authorisations was revised to more accurately align with the format used by Australia⁴. It was also updated on the CCSBT website.

2012年において、蓄養場許可に関する報告書の標準的テンプレートを改訂し、オーストラリアが使用するフォーマットにより正確に一致させることとした⁴。CCSBT ウェブサイト上のものも更新した。

Operational Issues

運用上の問題

The following are the main issues with the operation of the authorised vessel/farm resolutions that the Secretariat has observed since the Sixth meeting of the Compliance Committee (CC6):

以下に掲げる事項は、第6回遵守委員会 (CC6) 以降、事務局が気付いた許可船舶/蓄養場決議の運用に関する主な問題点である。

1. There are some instances where vessels caught SBT and were not authorised at the time. See CCSBT-CC/1209/04 for details.
SBTを漁獲した船舶が当該時期に許可を受けていなかった事例がいくつかあった。詳細は、CCSBT-CC/1209/04を参照。
2. Some Members/CNMs had periods of non-authorisation for their vessels. This situation occurred when current vessel authorisations had expired, and revised authorisation information had not been provided prior to the expiry date. In these types of cases, back-dated authorisations are often provided. However, this may mean that there was a period during which vessels were not authorised to fish for SBT.一部のメンバー/CNMは、自身の漁船に関して、許可を与えていない時期があった。これは、既存の船舶許可期間が過ぎたものの、当該期限前に新しい許可情報が提供さなかった場合に生じたものである。このようなタイプの事

⁴ Australia is currently the only Member/CNM with active farming operations
現在のところオーストラリアは、蓄養事業を行う唯一のメンバー/CNMである。

例では、ときとして、遡及的に許可が与えられていた。しかしながら、このことは、SBTを漁獲する許可を船舶に与えていなかった期間が存在していたことを示唆している可能性がある。

Recommendations

勧告

There are no recommendations for change, but the Secretariat would like to note that, wherever possible, it is important that vessel authorisation renewals are submitted prior to current authorisations expiring.

事務局からは、変更に関する勧告はないが、船舶許可の更新は、可能な場合には、現行の許可の期限が切れる前に提出することが重要である点を指摘したい。

Recommended Changes to the CDS Resolution

Where practical, recommended changes to relevant parts of the CDS resolution are shown in tracked mode below.

1. Add Estimated Whole Weight to the data on the CCSBT Web Site

- 6.4 The Executive Secretary will post on the public area of the CCSBT web site a subset of the report comprising:
- Flag State/fishing entity;
 - Harvest year;
 - Product destination (including landings of domestic product);
 - Gear code;
 - Net weight;
 - Estimated whole weight (calculated by applying a conversion factor to the net weight).

2. Allow storage of scanned electronic copies instead of original CDS documents

- 6.1 Members, Cooperating Non-Members and OSECs shall retain all original CCSBT CDS Documents (or scanned electronic copies of the original documents) received by them. Members, Cooperating Non-Members and OSECs shall also retain a copy of any CCSBT CDS Documents issued by them. Copies of these CDS Documents (except the Catch Tagging Form⁵) shall be forwarded⁶ to the Executive Secretary on a quarterly basis.

3. / 4. Revised classification of product types, including definitions, and a direction to provide a Conversion Factor for OT

The definition of “Type: ...” in the instructions of the CMF, REEF and CTF forms should be replaced with:

“Type: Enter the type code from the table below that most closely matches the type of the SBT. For OT, describe the type of product, and specify a conversion factor.”

Code	Name	Description
RD	Round	SBT without any processing.
GGO	Gilled and gutted – tail on	Processed with gills and gut removed. <i>Operculae (gill plates/covers) and dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed.</i>
GGT	Gilled and gutted – tail off	Processed with gills, gut and tail removed. <i>Operculae (gill plates/covers) and dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed.</i>
DRO	Dressed – tail on	Processed with gills, gut, operculae (gill plates/covers) and head removed. <i>Dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed.</i>
DRT	Dressed – tail off	Processed with gills, gut, operculae (gill plates/covers), head and tail removed. <i>Dorsal, pelvic and anal fins may or may not be removed.</i>
FL	Fillet	Processed further than DRT, with the trunk cut into fillets.
OT	Other	None of the above.

⁵ Requirements to provide information in the Catch Tagging Form are set out in 4.3

⁶ Either as a copy of the original form or in electronic format containing all the information in the forms

However, for the CTF form, the last two rows of the table should be omitted. In addition, for REEF forms, “Type” appears in two places in the instructions. In the first location, the definition should be changed in accordance with the above, but in the second location, the definition should be changed to:

“Type: Enter the type code from the table of ‘Types’ in the previous section of these instructions that most closely matches the type of the SBT. For OT, describe the type of product, and specify a conversion factor.”

The CMF, REEF and CTF forms themselves and Appendix 3 of the CDS Resolution also need to be changed by replacing all occurrences of the codes “.../GG/DR/...” with “.../GGO/GGT/DRO/DRT/...”

The text in paragraph 1 of Appendix 2 of the CDS resolution should be changed as follows: “..., removing fins, ~~gill plates~~ operculae (gill plates/covers) -and tail ...”

5. Certification by Exporter

A footnote should be added to the “Certification by Exporter” instructions for CMF and REEF forms clarifying the individual who can certify forms as “Exporter”, as well specifying what to do in cases where the exporter may not have a licence number or company name.

The instruction sheet section on certification by exporter should be amended as follows:

“Certification by Exporter: The Exporter^{footnote} must provide his/her name, signature, date (dd/mm/yyyy) and either the exporter license number or the exporter company name to certify the information provided in relation to the export shipment (i.e. that the form correctly records what is being exported). If the exporter does not have a licence number or exporter company name, then they should write their own name in this field.”

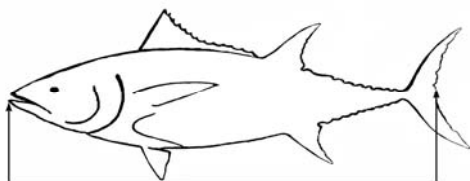
Associated footnote:

The individual certifying as “Exporter” must be an appropriate authority approved by the exporting company to make this declaration on the company’s behalf, but it must not be the same individual as the authority validating the export.

6. Measurement of Fork Length (Catch Tagging Form)

The following note should be added into the Instruction Sheet for Catch Tagging Forms under the Catch Section – Tag Information:

“Fork length (cm): Enter the fork length of the fish rounded to the nearest whole centimetre. Measure the straight line horizontal (not curved over body) length of the fish from the closed mouth to the fork of the tail before freezing and tailing as show in the diagram below.”



(Note that the above diagram can be edited to make it clearer if this recommendation is accepted)

Table 1: Summary of Transhipments at sea during the 2011 Calendar Year

Fishing Vessel Flag	From Transhipment Declarations			From Observer Reports	
	Number of Transhipments	Total Weight (kg) of SBT	Product Type	Number of Transhipments	Total Weight (kg) of SBT
Japan	21	309,355	GG	18	238,648
Korea	3	57,676	GG	2	15,150
Taiwan	30	174,740	GG	23	101,409
Philippines	1	846	GG	-	-
TOTAL	55	542,617		43	355,207

Table 2: Summary of Transhipments at sea during the first half of the 2012 Calendar Year

Fishing Vessel Flag	From Transhipment Declarations			From Observer Reports	
	Number of Transhipments	Total Weight (kg) of SBT	Product Type	Number of Transhipments	Total Weight (kg) of SBT
Japan	3	75,695	GG	3	74,162
Taiwan	2	21,343	GG	1	4,880
TOTAL	5	97,038		4	79,042

Table 3: Summary of Transhipments at sea versus CDS Forms versus Observer Reports⁷

Fishing Vessel Flag	Number of Transhipments	Total Weight (kg) from Transhipment Declaration	Total Weight (kg) from CDS	Total Weight (kg) from Observer Report
Japan	10	111512	110146	113125
Taiwan	15	102,309	103,902	100,409
Japan	1	5,637	5,637	Report provided, but no weights specified
Taiwan	6	17,031	17,031	Reports provided, but no weights specified
TOTAL	32	236,489	236,716	

⁷ This report is limited to transhipments where observer reports have been provided, and where the Secretariat has been able to match CDS information